

馬偕〈最後的住家〉詩 兩日文版的意義及關聯

美國St. Louis大學及Cardinal Glennon主教兒童醫院 朱真一

前言

馬偕〈最後的住家〉的詩及歌曲，文學及音樂上都非常感人，不過對這很重要的歷史典故的記載很少，詩/歌詞到底是誰寫的，樂曲又是誰譜曲的，很少人去探問。因緣際會去探討，發掘很多人認為的作者及一些有關的故事有誤會，因此寫了不少文章。因為發表在醫學期刊上¹⁻⁶，知道的人不多。後來在《民報》上看到有關的消息，在報上寫了篇這些拙著的綜合摘要〈馬偕最後的住家的故事〉⁷，請上網看不在此重複。

上述諸文中，提到過有日文版，只寫出早期的日文〈最後的住家〉詩。最近整理舊作，發現還有另一日文版本的檔案，但沒有說明這第二首詩的資料。所以去探討這首日文版詩，發現這日文版本也很有意義，對此〈最後的住家〉詩及歌的普遍扮演了重要的角色。最早的日文第一版本，我在本刊曾討論過^{2,4}，還是現在最通行歌詞的主要「源頭」。

第二首較新的日文〈最後的住家〉詩很少人知道，到Google去搜尋都找不到。下面會討論，原來是自有關馬偕的布袋戲中的日文字幕。馬偕布袋戲雖用Holo台語講或唱，但有日文字幕可選（也有Holo台語、客台語及英語字幕），這首日文版原來是從林鴻信的台語詩/歌詞翻譯成日文，登於布袋戲DVD的字幕上，跟1939年的日文版不甚相同，那又是誰的作品？

再去探討而更瞭解這布袋戲的確很有意義，曾在本刊介紹這很有意義的布袋戲的DVD版⁸。以下討論第一首的日文版詩，在本

刊討論過一些，為了上下文方便，這裏簡單地再說明，較詳細的陳述，請看曾登於本刊的拙文^{2,4}。

第一首1939年出版的日文版〈最後的住家〉

以前討論過，第一篇日文版，最可能是從1932年「台北放送局」（廣播電臺）訪問馬偕兒子時，從英文記錄改寫而來。這首日文版於1939年刊登於齋藤勇編的《マツカイ博士の業績》中。日文版的内容比1932年在*Presbyterian Record*上刊登的英文版的内容多些，下面會再稍加說明。

1992年的淡水教會120周年紀念刊《春風化雨二甲子：馬偕博士在淡水》，有一文刊登此第一首日文版的〈最後的住家〉詩的華語版，說是從日文版翻譯過來。多謝鄭仰恩教授送給我這120年周刊，這詩如下：

我衷心所愛的台灣啊！
我把有生之年全獻給妳
我的生趣在此；
我衷心難分難捨的台灣啊！
我把有生之年全獻給妳
我望穿雲霧看見群山，
我從雲中的隙口俯視大地，
遠眺波濤大海，遠眺彼方，
我好喜歡在此遠眺，
誠願在我奉獻生涯終了時，
在大浪拍岸的聲響中，
在那竹林搖曳的蔭影下，
找到我的歸宿……

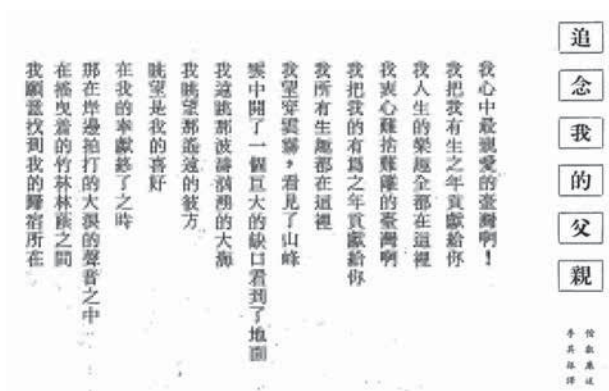


圖1. 1972年《淡水教會百周年紀念刊》，李其振的華語版譯文。應來自《マツカイ博士の業績》一書的日文版。

當我請教翁佳音教授時，他說不但1992年的120周年紀念刊有，早在1972年出版的《淡水教會百周年紀念刊》也有另一版本，說有一詩應該也是上述日文版的翻譯。很感謝鄭仰恩教授傳來那詩，不過那文章的作者沒說自何處翻譯。翻譯為華語詩作者（李其振），說偕叡廉牧師寫此詩，而且詩題目是〈追念我的父親〉（圖1）。

上述1972年百周年及1992年的120周年紀念刊的華文版譯文，雖都依據日文版翻譯，可是內容的詩行數不同，詞句也不甚相同。這兩篇與賴永祥教授在《教會史話》一文中，改寫自*Prebyterian Record*英文版的華語詩更不同。這1939年才出版的日文版，跟1932年的*Prebyterian Record*英文版相當不同，顯然不是從那英文版翻譯而來，有可能根據那訪問，但未發表而且較完全的檔案記錄，譬如錄音或筆錄。

去信問林鴻信教授，他來信說，他比較日文版翻譯的華語版詩，再參考馬偕傳記*From Far Formosa*的第一章“Early years of the author”第一段中，以同樣意境寫的散文體之文，改寫為Holo台語詩/歌詞，就是目前最盛行的詩/歌詞版本。

據我的瞭解偕叡廉牧師，那時不懂日語文，從*Presbyterian Record*出版之文，看來那時用英文訪問。日文版詩的華文翻譯，是林鴻信的台語版以及絕大部分其他台語，以後的英文版（不是指1932年登於*Presbyterian Record*的，自林教授的台語版翻譯而來的兩英文版）或另一日文及客台語等的「源頭」。那最早期的1939年出版的日文版本，請看最後面的兩日文詩對照表的左邊。

第二首日文版詩

另一日文版（最後面兩日文詩對照表的右邊），與早期（1939年）的日文版相當不同，不過有很有意義的關聯。大概可說承繼1939年日文版的「新」版。上面已討論過，第一首1939年出版的日文版，於1972及1991年翻譯為華語版，根據這從日文翻譯的華語版，林鴻信教授又改寫成最通行的台語版。因為《馬偕在台灣》布袋戲要日文字幕，又從林鴻信的台語版翻譯為第二首的日文版。

關於《馬偕在台灣》的布袋戲，是非常有意義的作品，以表演藝術來詮釋馬偕生涯。因為布袋戲在台灣很普遍。馬偕的〈最後的住家〉詩/歌詞會盛行，一大原因是布袋戲《馬

偕在臺灣》。在宗教上很有份量，對推廣台灣語文及發揚台灣本土文化也意義非凡，更因此為傳統布袋戲開創新路線，曾在本刊寫過，請看拙文⁸。

請教布袋戲DVD製作人林俊育先生，他說布袋戲日文字幕翻譯者是天江喜久教授，目前是長榮大學教授。他根據林鴻信教授的台語版翻譯為日文。為了方便，特別列出兩詩的對照排列於下。不過列出的台語版字幕，不是林鴻信教授最先出版的全漢文版，是用漢羅文體，用台灣教會羅馬字（白話字）。布袋戲DVD 2006年出版，這日文字幕當時沒有，又於何時才加入？

上網路看天江教授的生平，他於2007獲夏

威夷大學博士後，就來台灣工作，林長老說天江教授 2007年以前就來台灣讀過書，他的論文寫鄭兒玉牧師與台灣民主運動，鄭牧師介紹天江教授翻譯成日文。《馬偕在臺灣》布袋戲DVD的第三版（2007年出版）才有日文及客台語字幕。所以日文第二首，應是2006-2007年間翻譯。

僑委會也出版一版本，算是第四版，是由林俊育授權僑委會出版，於2008年出版。僑委會要製作，為了給海外台僑及世界各地人士看，當然要有英文及日文字幕。有Holo及客台語字幕，更可給台僑學習台灣語言。上網站看過天江教授的演講，他的華語及台語都非常流利，請看下面的台日文對照表。

最後êkhiā 家

我ê青春lóng總獻hō你。
我全心所疼惜ê台灣ah！
我一生ê歡喜lóng tī chia。
我tī雲霧中看見山嶺，
Tùi雲中孔隙觀看全地，
波瀾大海，遙遠ê對岸，
我意愛tī chia眺望無soah/suah。
我心bōe/būe-tàng割離ê台灣ah！
我ê人生lóng總獻hō你。
我心bōe/būe-tàng割離ê台灣ah！
我一世ê快樂tī chia，
N̄g望我人生ê soah尾站，
Tī大湧phah岸ê響聲中，
Tī竹林搖動ê蔭影內面，
Chhōe/Chhūe-tioh我最後khiā家。

我が終息の地

わが青春をあなたに捧げた。
愛しい台湾よ！
人生の喜びはここにあり。
霧雲に包まれた山の峰に
雲の間に全地をみる。
遠く遙々広がる大海に遠くの彼岸。
いくら眺めても飽きることはない！
私の心と台湾を切り離すことは出来ない！
我が生涯をあなたに捧げた。
私の心と台湾を切り離すことは出来ない！
我が一世の喜びここにあり。
わが人生の終息の地が
波が碎ける音の中
揺れる竹林の影の下で
わが人生の終息の地が

這兩日文版詩的關聯很有趣，簡單地可寫成：1932年英文訪問記錄（用英文出版的有些刪減）→1939年日文版出版→1972年及1992年的華文版→1995年林鴻信的Holo台語版→2007年的布袋戲DVD的日文字幕版。這裏特別刊出兩版本的對照於此文最後，日文好的人可比較這兩版本。

第二首日文詩及布袋戲DVD的意義

布袋戲的DVD已出版多年，李奎然先生譜曲的〈最後的住家〉在DVD最後一幕唱出。對馬偕布袋戲的討論中，最多人提到這首詩及歌詞。布袋戲由林俊育先生經年的策劃，最後能出版DVD，達到很多的目標，其中重要的之一，是推廣台灣語文及文化。我曾在本刊（2014年9月號）上寫過一文報導過這布袋戲⁸。這裏只簡述這布袋戲對台灣語文的貢獻，其他的請看該文。



圖2. 布袋戲《馬偕在台灣》封面。(謹謝林俊育長老贈送)

策劃者林俊育先生致力於台語文的保存及推動很令人感佩。為了提倡台灣語文，他還努力及執著地學日文。因為日據時代開始，日本學界對台灣語文下功夫研究，有很多日文文獻。這也可說為什麼會有這第二首日文版的馬偕〈最後的住家〉詩。林長老說他從小愛看布袋戲，所以想到以布袋戲來推動台語，就是「寓教於樂」，認為透過布袋戲對保留台灣語文最有效果。

林俊育自己編劇，自己成立布袋戲團，自己苦練而能演出。因布袋戲大受歡迎，不久後就開始計劃《馬偕在台灣》DVD，想這樣更能大力推廣台灣語文。以後林長老與頂尖的布袋戲「亦宛然」劇團合作。《馬偕在台灣》是亦宛然劇團第一次以台灣在地故事為劇本。雖是以馬偕生涯為主，以台灣本土的文化為主體，透過布袋戲演出，介紹了台灣語言文化。馬偕對台灣的貢獻很多，他的「本土化、台灣化」的決心，娶台灣人張聰明為妻，他們互相幫忙到最後，尤其最後唱〈最後的住家〉，最令人感動。

〈最後的住家〉的詩有很多語言版本，有Holo/客家台語、日、英等版本。布袋戲的DVD版本，有全羅及漢羅Holo台語、客家台語、英語及日語等幾種字幕可選擇，就可看出林長老的用心。這種安排非常難得、所以一再說是學習台灣語言的好教材。順便一提，英文版的〈最後的住家〉，最少有三版本，在本刊登過的拙文中討論過¹⁻⁴。

兩日文版的對照

1936年出版；源自齋藤勇編的 《マツカイ博士の業績》

私の心に一番親しい遙けき台湾よ
お前に私の最もよい年月を捧げた
私の人生の興味は集中された
我が心に離れ難き遙けき台湾よ
我が盛りのよき年月を捧げ
我が人生の興味をあつめ
私は雲を凌ぐ峰を瞻上げ
巨口を開けた地隙を覗き
うねつてゐる海の彼方遠くを
遙か彼方をさうして
見るのが好きだ
私の奉仕の終る時
打寄せる浪の響のうちに
戦ぐ竹林の蔭に
私の休息の場所を見付けたいもの

2007年出版：從《馬偕在台湾》 布袋戲日文字幕（天江喜久翻譯）

わが青春をあなたに捧げた。
愛しい台湾よ！
人生の喜びはここにあり。
霧雲に包まれた山の峰に
雲の間に全地をみる。
遠く遙々広がる大海に遠くの彼岸。
いくら眺めても飽きることはない！
私の心と台湾を切り離すことは出来ない
我が生涯をあなたに捧げた。
私の心と台湾を切り離すことは出来ない
我が一世の喜びここにあり。
わが人生の終息の地が
波が砕ける音の中
揺れる竹林の影の下で
わが人生の終

謹謝

多謝林鴻信、鄭仰恩及翁佳音教授供給資料，林俊育長老提供資訊及更正原稿的錯誤。

參考文獻

1. 朱真一：馬偕的「最後的住家」（1）。台北市醫師公會會刊 2013(4); 57(4): 82-7。
2. 朱真一：馬偕的「最後的住家」（2）。台北市醫師公會會刊 2013(5); 57(5): 76-81。
3. 朱真一：馬偕的「最後的住家」（3）-- 歌曲盛行及作曲者。台北市醫師公會會刊 2013(6); 57(6): 78-83。
4. 朱真一：馬偕的「最後的住家」（4）-- 不同版本及比較。台北市醫師公會會刊 2013(7); 57(7): 82-7。
5. 朱真一：馬偕的「最後的住家」（5）-- 傳記散文改寫版及補充。台北市醫師公會會刊 2013(8); 57(8): 78-83。

6. 朱真一：馬偕的「最後的住家」（6）-- 黑鬚馬偕歌劇。台北市醫師公會會刊 2014(6)；58(6): 78-82。
7. 朱真一：馬偕最後的住家的故事。民報網站上：<https://www.peoplenews.tw/news/5a444d1f-0ee9-4824-8971-836399cc0afc> (2019.3.1)
8. 朱真一：布袋戲「馬偕在台灣」。台北市醫師公會會刊 2014(9); 58(9): 77-81。✚

